

# POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

**Autor práce:** Lenka Kodrlová

**Název práce v originále:** The Secret River – translation and analysis of the text

**Český název:** The Secret River – překlad a analýza textu

**Vedoucí práce:** Mgr. Jakub Ženíšek, Ph.D.

**Oponent práce:** Mgr. Jana Richterová, Ph.D.

**Rok odevzdání:** 2018

**Rozsah práce:** 50 stran; 1 strana bibliografie

**Posudek:** oponenta práce

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) <sup>1</sup>
1.	<b>Celková charakteristika</b>	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	4
2.	<b>Teoretická část</b>	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	4
3.	<b>Praktická část</b>	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	4
4.	<b>Jazyková úroveň</b>	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	4
5.	<b>Struktura a forma</b>	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	3
6.	<b>Práce s odbornou literaturou</b>	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	4

## **Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):**

Závěrečná bakalářská práce Lenky Kodrlové se zaměřuje na překlad a stylistickou analýzu vybraných stříž historického románu *The Secret River* z pera australské prozaičky Kate Grenville(ové). Metodicky přitom vychází z několika zásadních textů české teorie překladu, konkrétně *Umění překladu* Jiřího Levého a novějších titulů Dagmar Knittlové či Olgy Knittlové. Kromě toho využívá i cizojazyčné zdroje, konkrétně praktické překladatelské kompendium Petera Newmarka. Úvodní teoretickou část tvoří obecný úvod do translatologie, praktická část pak sestává z překlad vybraných částí románu, na něž pak navazuje stylistická analýza přeloženého textu a stručný rozbor vybraných problematických míst, na něž autorka práce při překladu narazila. Tato závěrečná analýza by měla být poučena zmíněnými překladatelskými přístupy Levého, Knittlové, Krijtové a Newmarka. Kodrlová prokazuje velmi slušnou překladatelskou erudici, v navazující části pak dokáže svá tvůrčí řešení náležitě podepřít s odkazem na translatologickou teorii.

Struktura je koncipovaná tak, aby vycházela vstřícně normativnímu požadavku na bakalářské a diplomní práce, že mají začínat teoretickým úvodem a poté přejít k praktičtější orientované části. Problémem s aplikací tohoto schématu u překladové bakalářky Lenky Kodrlové spočívá v tom, že asi čtvrtinu práce spolkne obecný úvod do translatologie, v němž se autorka snaží na 13 stránkách postihnout veškeré aspekty překladu z angličtiny do češtiny, včetně až

<sup>1</sup> Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

žertovně telegrafických pasáží jako je např. podkapitola 1.3.3.3, věnovaná záporu v češtině a angličtině. Tato telegrafičnost se místy přenáší i do praktické podkapitoly 2.2.

Praktickému překladu vybraných pasáží z románu je tak věnováno méně než deset normostran (!). Takto zkrácený formát jednak dostatečně neprověří autorčiny překladatelské dovednosti, a navíc nutně zužuje matérii, na níž autorka následně demonstuje svá překladatelská řešení.

Nezacílený a povšechný teoretický úvod si tedy uzurpuje prostor, který mohl být věnován výzkumné a interpretační části (tj. teoreticky poučenému překladu a vysvětlujícím glosám).

#### **Poznámky k formální úrovni práce:**

- Autorka se místy nevyhne nepřesným označením (tzv. misnomers). Například v anglické synopsi práce používá slovo „target“ ve významu „objective/goal“.

- Grafickou úroveň práce nepatrně znevažují nepochopitelná odsazení (např. po prvním řádku bibliografie) nebo naopak chybějící odsazení řádku za názvy podkapitol.

Závěrem je třeba konstatovat, že i přes výše zmíněnou asymetrii se Lenka Kodrlová prezentuje jako mimořádně slibná překladatelka, která dokáže ústrojně využít nabytou teoretickou erudici.

Práce je psána slušnou idiomatickou angličtinou a obecně splňuje veškeré formální nároky.

#### **Témata a náměty k diskusi při obhajobě:**

V úvodu práce na straně 6 autorka konstatuje, že se rozhodla mezi teoretickou literaturu zařadit i Newmarkovu učebnici překladu (*A Textbook of Translation*). Jak důvod uvádí, že „potřebovala také anglický zdroj“. Mohla by prosím vysvětlit, proč se jí pro účely překladu z angličtiny do češtiny zdála česká translatologická literatura principiálně nedostačující? Mohla by vypíchnout některý Newmarkův postřeh či ilustrativní příklad, který (1) její vnímání překladatelské praxe nějak zásadně posunul či obohatil, respektive který (2) zužitkovala při překladu nějaké konkrétní pasáže

**Práci tímto doporučuji k obhajobě.**

**Datum:** 26. 5. 2018

**Podpis:**